

研「冷門」宇宙學 「霍金迷」獲獎留洋

赴瑞士名校交流 豐富科研體驗

香港文匯報訊(記者 唐嘉瑤)前日逝世的霍金是眾多天文愛好者的偶像，啟蒙了不少青少年躋身天文學行列，探索宇宙的奧秘。香港科技大學三年級學生李孟希亦是霍金其中一名粉絲，他小時候已開始看霍金的書籍，中三認定自己對宇宙物理的興趣，升大學後便主修在香港較為冷門的宇宙學，研究宇宙膨脹。他憑着優異成績獲取「達利慈善基金海外交流獎學金」，本學期獲資助赴瑞士有「歐陸第一名校」美譽的蘇黎世聯邦理工學院(ETH Zurich)學習交流，豐富科研體驗，追尋自己的「宇宙夢」。



李孟希(前排左一)和國際科研課程莊友共同「上莊」。科大供圖

就讀科大國際科研課程三年級的李孟希分享說，小時候已喜愛看霍金的書籍，並參與各種科學工作坊及數理比賽；到中三時，發現自己對宇宙物理特別有熱誠，故大學時選擇主修宇宙學，主力研究宇宙加速膨脹的原因。在剛過去的學期他更以本科生身份，修讀兩科研究生的科目，並以優異成績完成。他表示，修讀研究生科目是為了及早認識研究方法為未來投身科研準備，「雖然 Workload(工作量)大了，但仍可應付。」

在香港讀基礎科學、做科研不容易，

但沒有令李孟希卻步。他直言：「普通人對宇宙學不是太多認識，但幸運的是大學師弟們對宇宙都十分有熱情。」

暑假赴加 研天文物理

雖然香港社會氛圍不利科研，但他表示家人對自己的決定十分支持，讓其自由發揮，惟對於前路，他亦坦言：「唔擔心就假，只有自己努力研究得出成果，然後升讀較好的 Graduate School(研究院)。」

在獎學金資助下，李孟希上月已出發到瑞士 ETH Zurich，在不同的學習及

研究環境下豐富個人體驗。

他又透露，完成本學期於歐洲的交流後，會於暑假期間跟隨科大教授前往加拿大滿地可的麥基爾大學，與當地科研夥伴做兩個月的天文物理研究，進一步邁向自己的「宇宙夢」。

另一獲獎者決意投身教育

科大計算機科學及商業雙學位三年級生鄭嘉亮，本學期同樣獲達利獎學金資助到 ETH Zurich 交流。父親為港人、在港出生的他，因家庭關係於內地成長及讀書，直至升讀大學時決定返港，以

優秀成績獲科大取錄。

鄭嘉亮性格開朗，又積極參與校內外的義工活動擴闊圈子，去年底便前往斯里蘭卡做義工，教小朋友讀書寫字。

他憶述，當時曾因文化差異而出現不少趣事：「我教4個至5個小朋友數學，我自覺教得很清晰，當我問他們是否理解當中原理，他們都紛紛搖頭，但他們卻能正確地算出答案。之後，我才知道在當地搖頭是等於『Yes』的意思。」有關義教活動亦讓他更肯定自己未來的方向，決意投身教育界，將知識傳承予下一代。



李孟希(左)及鄭嘉亮(右)均獲獎學金赴蘇黎世聯邦理工學院學習交流。科大供圖

霍金離世了。活在肌肉萎縮症的軀體中，卻無阻他對遼闊、未知宇宙的探求，其睿智、充滿想像力的特質，更是令人難忘。2006年霍金旋風式訪港時，大批媒體追訪，筆者是其中一人，曾真切感受過當時的「霍金熱潮」：數千市民學生爭睹他的風采，書店放滿他的著作及其他科學書籍，太空館變得人頭湧湧，學校課堂亦以他為主題介紹物理知識、科學精神及「只要生存，便有希望」的生命態度。筆者曾經以為，在香港這個商業化社會，那可能是科普教育變得不一樣的契機。

不過，12年過去，香港商業化及功利社會依然，很多港人特別是父母還是認定投身科學「冇前途」，甚至在新高中制度下，修讀科學科目的學生人數更愈來愈少，連唯一開辦天文學主修的香港大學亦因選修人數太少而打算取消，專研宇宙學的年輕人論及個人前景更坦言「唔擔心就假」，如此風氣下，香港科學推廣仍然面對重重挑戰。

積極性比10多年前增

值得慶幸的是，香港科普學界招攬到的人才及積極性比起10多年前確有增加，以天文宇宙學為例，現今科大有多名宇宙理論物理學家，港大亦有探究星系及火星生命的科研社群，中大更加入LIGO研究組，於「重力波」探測上作貢獻。

他們除了努力探求學術外，亦積極喚起年輕一代對科學的興趣；當年的「霍金熱潮」或已退卻，但希望在不久的將來，在有有心人的推動下，香港可以迎來另一個科學熱潮。

香港文匯報記者 任智鵬

追隨霍金精神 科普教育待興

香中「宵幫」6.8萬盈利捐「毛孩」



天水圍香島中學在農曆年期間舉行年宵攤位實踐活動，並將全數6萬多元盈利捐予慈善機構。學校供圖

校園放大鏡

天水圍香島中學「宵幫」過去8年來每年都會於農曆新年前舉辦年宵活動，透過年宵市場作平台，讓學生開設一個屬於自己的年宵攤位，售賣親身從不同途徑搜購回來的產品。除了將知識學以致用外，學校亦推動學生履行企業責任，今年便將年宵攤位逾6.8萬元的盈利全數捐予慈善機構「毛孩守護者」。

學習回饋社會精神

天水圍香島「宵幫」共設有9個不同部門，儼如一間正式企業，讓學生藉體驗式學習的「實戰」獲取企業及商科的知識與

經驗。該校亦推動師生、校友及家長發揮「取之社會、用之社會」的精神。

「毛孩守護者」接受善款道謝

繼去年將年宵攤位逾4.3萬元盈利捐予「WATOTO 非洲兒童合唱團」後，「宵幫」今年再將6.8萬元盈利捐出，受惠的「毛孩守護者」負責人陸家捷早前便到該校接受善款及表達感謝。

有參與「宵幫」的該校學生指，活動不單是商科實踐的途徑，更重要的是學懂回饋社會，而由於盈利皆會捐贈予慈善機構，同學甚至老師、家長等都懷着熱誠與衝勁在年宵攤位全力以赴推銷，更有人投入累倒在貨倉睡着，只為了籌得



機構負責人到校接受善款及學生訪問。學校供圖

更多善款，「這種團結一致、不求回報的情操，是我們在「宵幫」學到最可貴的精神，也是最難得的經驗。」

香港文匯報記者 高鈺

家長欲了解子女 先掌握電子學習

童夢飛翔

筆者於上期專欄提及為孩子提供流動裝置前需要作的準備，下一步家長們就需要了解孩子使用裝置的用途。除了基本通訊外，家長和孩子都應該要有共識，裝置是用來配合學校的電子學習，是學習工具。因此，家長有需要掌握學校常用到的電子學習工具或資源，當孩子在家中使用流動裝置時，便可以避免不必要的誤會。一般而言，電子學習工具及資源大致可分為四類：

1. 圖片及動畫

使用圖片或短片教學非常普及，特別是教育短片，包括：長青的「etv教育電視」、世界知名的「Khan Academy」等，從數分鐘至數十分鐘的影片中，孩子可以自學多元的知識，解決自己不明的地方或擴闊已掌握的學習範疇。

同時，學界盛行「翻轉課堂」的教學模式，讓學生在家中看教師自製或揀選適合的數分鐘短片，然後在自動批改功能的平台回答數條測試基本知識的問題，根據平台回饋的數據，讓教師了解每個學生對基本知識的掌握，再延伸至課堂上進行進階的學習活動及討論，使學生深化知識，及有時間涉獵更闊的學習領域。

2. 評估及遊戲

教師可以透過評估活動取得學生的學習數據，因應學習進程調整教學策略，提升學習與效能。有老師就選擇一改評估的刻板印象，採用「Kahoot!」、「Quizlet」等電子教學工具，再配合緊張刺激的音效，

讓課堂化身成問答比賽現場，通過互動學習模式誘發學生的學習興趣和投入度。

不少學校亦會採用載有優質試題庫的網上評估平台，如教育城的「STAR」及「網上試題學習平台」，教師們可簡易地在平台製作及分派練習卷給學生，不但學生練習後可有即時回饋，從而設計出自己專屬的溫習計劃。教師亦可因應不同學生的水平及學習進度，設計出不同的練習卷，照顧學習差異。

另外，亦有不少學習平台因應學科需要，製作出不同的自學遊戲，如：教育城的「小校園」、中文的「知知識趣」、英文的「TV News」、數理常識的「十分科學」等，讓孩子寓學習於遊戲。

3. 電子筆記及電子書

電子書已是閱讀發展趨勢，在網上有海量的免費電子書可供選閱，而瀏覽器 Edge 亦可開啟 ePub 書籍，讓大家沉浸於書海中。再配合電子筆記，方便師生儲存及歸類相關課本、教材和學材。

4. 仿真及模型(Simulation and Model)

仿真及模型多用於數理學科，把難明的概念，如 DNA，以虛擬立體模型展示。仿真學習平台，可讓學生放膽嘗試，在過程中輸入不同的數據，以觀察實驗的變化。

了解過上述各種電子學習資源及工具的類別後，孩子們在家中對着裝置，究竟是在認真學習抑或是裝作學習？相信家長們應該能夠輕易掌握！

香港教育城高級發展經理 洪婉玲

中文歌詞長於務虛 英文歌詞善於寫實

恒管譯站

偶然在網上看到1970年電影《愛情的代價》的同名主題曲，作詞者叫珊梅，因為有英文字幕，讀後覺得中西流行歌詞的美學觀念頗不相同，難以翻譯，也有趣。歌詞是：

我像是海邊的小花	I'm like a tiny flower on the seashore
連根埋藏在泥沙	I strike my root in the sand
經不起烈日的照耀	I can't stand the scorching sun
受不了風吹和雨打	I fear rain and wind
我低着頭兒在等待	I bow my head and in silence I wait
希望黑夜快到達	I'm waiting for the coming of night
是天意會遇到你	But providence let me to you
移植我到個溫暖的家	Providence found me a warm home
姑娘呀姑娘	Oh little girl, little girl
是你帶我衝出了自建的籬笆	You helped me break through my isolation
姑娘呀姑娘	Oh little girl, little girl
是你使我心頭的愛苗又長芽	You've made love bud in my heart
只要讓我見到了彩霞	If I can just see the sunset glow
我願意忍受愛情的代價	I don't mind to suffer for love!

總覺得中文流行歌詞每多花前月下，下里巴人混搭陽春白雪，譬如1953年呂紅和周聰合唱的《快樂伴侶》，歌詞淺白得「日日快樂唱隨，做一對好佳侶」，仍不乏「漫步兩岸柳垂，春光照我心裡」。晚一點的《檳城艷》(右圖)有「花陰徑風送葉聲夕陽斜掛」。這類「情花開，鳥語醉」中文流行曲一直繼承，你聽「街燈已殘月昏昏」也好，近年再紅起來的「人如天上的明月」也好，甚至「月色被打撈起離開了結局」、「慘白的月彎彎勾住過往」、「誰情願照耀着別人就如月亮」，都比興一番。英文流行歌詞的傳統似乎很不同，上世紀50年代初美國大熱是 Hank Williams 的《Your cheatin' heart》：

Your cheatin' heart
Will make you weep
You'll cry and cry
And try to sleep
But sleep won't come
The whole night through
Your cheatin' heart will tell on you...



1954年電影《檳城艷》廣告

更早的 Too young 或接下來的 Whatever will be will be、I want to hold your hand、Save your kisses for me、Hopelessly devoted to you、You belong with me 都毫不諱言。感覺是中文歌詞長於務虛，英文歌詞善於寫實，所以中文以意境見長，英文以平白取勝，甚至其他藝術也如此。

例如 Charles Dickens

在《Great Expectations》寫主角的姐姐：
My sister, Mrs. Joe, with black hair and eyes, had such a prevailing redness of skin that I sometimes used to wonder whether it was possible she washed herself with a nutmeg-grater instead of soap. She was tall and bony, and almost always wore a coarse apron, fastened over her figure behind with two loops, and having a square impregnable bib in front, that was stuck full of pins and needles.

比較之下，林黛玉更加虛幻：

兩鸞似感非感籠煙眉，一雙似喜非喜含情目。態生兩靨之愁，嬌襲一身之病。淚光點點，嬌喘微微。閒靜似嬌花照水，行動似弱柳扶風。心較比干多一竅，病如西子勝三分。

日常生活，西人一句 Happy birthday to you，中文曲筆為「恭喜你福壽與天齊……歲歲都有今朝。」《愛情的代價》那種英譯，西人讀來應該有點什麼。不是說英文歌詞不況不喻，貓王固然有 Like a river flows surely to the sea、You ain't nothin' but a hound dog、Simon and Garfunkel 更加有詩意，只是從規模而論的感覺而已，還望讀者指正。

恒生管理學院翻譯文學碩士(商務與法律)課程總監 李劍雄博士

